

КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕГРАЦИЯ КИТАЙСКИХ МУСУЛЬМАН



Чжан Сынин
*Аспирантка «Белорусский
государственный
Университет»*

تشانغ شينينغ
*طالبة دكتوراه بجامعة بيلاروسيا
الحكومية*

التكامل الثقافي واللغوي لمسلمي الصين

Аннотация: *Китайские мусульмане – хуэйцзу являются особой народностью Китая. Они потомки пришельцев из других стран и местных жителей. Сохранив свою религию, хуэйцзу переняли многое из материальной и духовной культуры этнических китайцев (ханьцев). Среди них важнейшее место занимал переход хуэй на китайский язык.*

Ключевые слова: *хуэйцзу, китайские мусульмане, язык хуэйцзу, ассимиляция языка*

Научный
руководитель



المعلم
العلمي

**Одериха Вадим
Владимирович**
*к.и.н., доцент кафедры
«Востоковедения» БГУ*

د. فديم فلاديميروفيتش أوديرخا
*أستاذ مشارك في قسم الدراسات الشرقية
بجامعة بيلاروسيا الحكومية*

الخلاصة: المسلمون الصينيون – هويزو – هم شعب خاص في الصين. إنهم من نسل الأجانب من بلدان أخرى والمقيمين المحليين. مع احتفاظهم بدينهم، تبنى شعب هوي-إي-زو الكثير من الثقافة المادية والروحية للصينيين العرقيين (هان). ومن بينها، احتلت قضية انتقال الهوي إلى اللغة الصينية المكانة الأكثر أهمية.

الكلمات المفتاحية: الهويزو، المسلمون الصينيون، لغة الهويزو، استيعاب اللغة

Введение

Китайские мусульмане – хуэйцзу являются особой народностью Китая. Они потомки пришельцев из других стран и местных жителей. Сохранив свою религию, хуэйцзу переняли многое из материальной и духовной культуры этнических китайцев (ханьцев). Среди них важнейшее место занимал переход хуэй на китайский язык.

Результаты и обсуждение

Хуэйцзу回族– особая этническая общность, которая образовалась в результате смешения пришлых иноземцев и местного, китайского населения. Религия ислам позволила сохранить хуэйцзу свою национальную самобытность. Что касается языка, первые китайские мусульмане довольно долго использовали персидский язык в качестве общего средства внутренней коммуникации. Что касается арабского, то и после перехода на китайский, его продолжали изучать внутри общины как язык мусульманской религии. Только в период правления династии Мин (1368—1644 гг.), из-за политики ассимиляции, проводимой властями, произошёл хуэй от двуязычия к моноязычию. [1, С.81].

Важным шагом к языковой ассимиляции китайских мусульман стало изобретение «Сяо'эр цзинь» 小儿锦/ 小儿经 – фонетическая запись китайского арабским письмом, которое появилось на рубеже XIII-XIV вв., которое использовалось параллельно с оригинальными текстами в некоторых исламских классических изданиях. Кроме того, существуют переводы некоторых исламских текстов на языке «Сяо'эр цзинь». Эти тексты доступны как в рукописном, так и в литографированном варианте. [1, С.83]

Из более поздних примеров стоит упомянуть книгу «Цидани» 怛达尼 («коллекция», «каталог»), которая была составлена мусульманским имамом в Синьцзяне в 1898 г. и издана в Ташкенте (Российская империя) в 1899 г. книга была широко распространена в Синьцзяне в начале XX в. В 1954 году мусульмане в Шанхае сделали фотокопию и перепечатали книгу и озаглавили на китайском языке «Догмы ислама». Книга разделена на главы, знакомящие с основами исламского учения, в первой части каждого параграфа приводится оригинальный арабский текст, а затем следует перевод текста «Цидани», в котором арабские буквы в персидском варианте используются для записи языка хуэйцзу Синьцзяна. [2, С. 82]

В поселках Хуэйсинь 回新и Хуэйхуэй回辉 района Янлань 羊栏区 города Санья 三亚市 (бывший уезд Ясянь崖县) на окраине Хайнаньской ли-мяо автономной префектуры海南黎族苗族自治州 на острове Хайнань (Китай) проживает несколько тысяч хуэй, чьи предки мигрировали из Чамчунга (ныне провинция Биньдинь на юге Вьетнама) в Индокитае с X по XV вв. – времена [3] Они до сих пор говорят на языке, который называют «Хуэйхуэй» 回辉 который является отдельным языком, сохранившимся благодаря интеграционному компоненту без перехода на китайский.

Conclusion

Ассимиляция языка и ассимиляция культуры — это совсем разные понятия, каждый народ обязан сохранять свои обычаи и представления в процессе взаимодействия, взаимодействия и интеграции с другими народами; ведь язык — это душа народа.

Литература والمراجع

1. 安,继武. 简论回族语言变化及其影响/ 继武安 //新疆社会科学1989年第2期。 – 页81-83 = Ань, Цзиу. Короткое описание изменений в языке хуэйцзу и их влияния. / Цзиу Ан. // Издательство: Общественные науки Синьцзяна, 1989, № 2 — С.81-83.
2. 安,继武. 《怛达尼》与回族语言文字, 回族研究总第20期, 1995年第4期。 — 页80-82 = Ань, Цзиу. Цидани и письменность языка хуэйцзу. / Цзиу Ан. // Издательство: Исследования хуэйцзу, № 4, 1995, – С.80-82.
3. 《宋史》卷489；《明宪宗实录》卷284：中国哲学书电子化计划 = История династии Сун, т. 489; Мин Сяньцзун Шилу, т. 284: Электронная программа «Китайская философская книга». <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=975976&remap=gb>; <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=307706&remap=gb>.

المقدمة

المسلمون الصينيون – هويزو – هم شعب خاص في الصين. إنهم من نسل الأجانب من بلدان أخرى والمقيمين المحليين. مع احتفاظهم بدينهم، تبنى شعب هوي-إي-زو الكثير من الثقافة المادية والروحية للصينيين العرقيين (هان). ومن بينها، احتلت قضية انتقال الهوي إلى اللغة الصينية المكانة الأكثر أهمية.

النتائج والمناقشة

هويزو هو مجتمع عرقي خاص تم تشكيله نتيجة اختلاط المهاجرين الأجانب والسكان الصينيين المحليين. لقد سمح الدين الإسلامي للهويزو بالحفاظ على هويتهم الوطنية. أما بالنسبة للغة، فقد استخدم المسلمون الصينيون الأوائل اللغة الفارسية كوسيلة شائعة للتواصل الداخلي لفترة طويلة. أما اللغة العربية، فحتى بعد التحول إلى الصينية، ظلت تدرس داخل المجتمع باعتبارها لغة الدين الإسلامي. ولم ينتقل الهوي من ثنائية اللغة إلى أحادية اللغة إلا في عهد أسرة مينغ (1368-1644)، وذلك بسبب سياسات الاستيعاب التي انتهجتها السلطات. [1، ص81].

كانت الخطوة المهمة نحو الاستيعاب اللغوي للمسلمين الصينيين هي اختراع شياو إر جين 小儿锦/小儿经 - وهو تسجيل صوتي للغة الصينية بالخط العربي، والذي ظهر في مطلع القرنين الثالث عشر والرابع عشر، والذي تم استخدامه بالتوازي مع النصوص الأصلية في بعض الطبوعات الكلاسيكية الإسلامية. بالإضافة إلى ذلك، هناك ترجمات لبعض النصوص الإسلامية في شياو إير جين. تتوفر هذه النصوص في نسختين مكتوبة بخط اليد وأخرى مطبوعة بالحجر. [1، ص 83]

ومن بين الأمثلة اللاحقة، تجدر الإشارة إلى كتاب "كيداني" 怛达尼 ("مجموعة", "كتالوج"), الذي جمعه إمام مسلم في شينجيانغ في عام 1898 ونشر في طشقند (الإمبراطورية الروسية) في عام 1899. وقد تم توزيع الكتاب على نطاق واسع في شينجيانغ في أوائل القرن العشرين. وفي عام 1954، قام المسلمون في شنغهاي بتصوير الكتاب وإعادة طباعته وأطلقوا عليه عنوان "عقائد الإسلام" باللغة الصينية. ينقسم الكتاب إلى فصول تقدم أساسيات التعليم الإسلامي، ويحتوي الجزء الأول من كل فقرة على النص العربي الأصلي، يليه ترجمة النص الفيداني، الذي يستخدم الحروف العربية باللغة الفارسية لكتابة لغة هويزو في شينجيانغ. [2، ص 82]

تعد بلدتا هويكسين وهويهوي في منطقة يانغلان، مدينة سانيا (مقاطعة ياشيان سابقًا)، على مشارف محافظة هاينان لي مياو ذاتية الحكم، جزيرة هاينان، الصين، موطنًا لعدة آلاف من شعب هوي الذين هاجر أسلافهم من تشام ترونغ (مقاطعة بينه دينة حاليًا في جنوب فيتنام) في الهند الصينية بين القرنين العاشر والخامس عشر. - مرات [3] مازالوا يتحدثون لغة تسمى "هوي هوي" 回辉 وهي لغة منفصلة تم الحفاظ عليها بسبب عنصر التكامل دون التحول إلى اللغة الصينية.

الخاتمة

إن استيعاب اللغة واستيعاب الثقافة مفهومان مختلفان تمامًا؛ فكل أمة ملزمة بالحفاظ على عاداتها وأفكارها في عملية التفاعل والتواصل والتكامل مع الأمم الأخرى؛ ففي نهاية المطاف، اللغة هي روح الأمة.